

# 《天路导向》双语讲义

## 恩耶稣如是说（3B）

### THE I AM SAYING OF JESUS - Part 3B

#### **SECTION A**

#### **甲部**

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Hello listening friends!<br/>亲爱的朋友，你好！</p> <p>2. We are glad you tuned in tonight.<br/>很高兴今天你能收听我们的节目。</p> <p>3. If you have tuned in for the first time,<br/>如果你是第一次收听，</p> <p>4. We are looking at what Jesus claimed of himself to be.<br/>我们正在看耶稣是怎么称呼自己的。</p> <p>5. He said of himself that he was the bread of life.<br/>他说，自己是生命的粮。</p> <p>6. He said that he was the light of the world.<br/>他说，自己是世界的光。</p> <p>7. And tonight we are going to see how he said that he is the door.<br/>今天我们要看，他说自己是门的信息。</p> <p>8. Throughout Christian history,<br/>纵观整个基督教历史，</p> <p>9. There have been forces who are trying to undermine that Jesus is the divine Son of God.<br/>一直有一股势力，想要抑制或贬低耶稣作为永生神儿子的身份。</p> <p>10. Even today all over the world,<br/>甚至在今天这个世代，</p> <p>11. People are saying, don't believe the Bible.<br/>人们都在说，不要相信圣经。</p> <p>12. Don't believe that Jesus is the divine Son of God.<br/>不要相信耶稣是上帝的儿子。</p> <p>13. Jesus didn't mean what he said about himself.<br/>耶稣的自我宣称并不是真的。</p> <p>14. Jesus was a very special man,<br/>耶稣虽然特殊，</p> <p>15. But only a man.<br/>但祂也只不过是一个人而已。</p> | <p>16. No, no, no!<br/>不是，不是，绝对不是！</p> <p>17. Jesus was the fulfillment of God's promises,<br/>耶稣是上帝应许的成全；</p> <p>18. Jesus was God's only appointed Messiah.<br/>耶稣是上帝唯一膏立的弥赛亚。</p> <p>19. That is why Jesus said what he said about himself,<br/>这就是为甚么耶稣会如此说，</p> <p>20. He said I am the bread of life,<br/>他说，我是生命的粮，</p> <p>21. Without me, you will spiritually be hungry and die.<br/>没有我，你们就会因心灵饥渴而死亡。</p> <p>22. I am the light of the world.<br/>我就是世界的光。</p> <p>23. You are as blind as a bat.<br/>你们就像蝙蝠一样瞎眼。</p> <p>24. I am the door.<br/>我是门。</p> <p>25. If you go any other way,<br/>如果你们另寻门路，</p> <p>26. Your head is going to get smashed.<br/>你一定会撞得头破血流。</p> <p>27. I am the good shepherd,<br/>我是好牧人，</p> <p>28. If you follow anybody else,<br/>如果你跟从别人，</p> <p>29. They will skin you alive.<br/>他们会把你生吞活剥了。</p> <p>30. I am the way,<br/>我就是道路，</p> <p>31. I am the truth,<br/>我就是真理，</p> <p>32. I am the life.<br/>我就是生命。</p> |
|--|---|

33. Without me, you've had it.  
没有我，你们就完了。
34. I am the resurrection and the life.  
复活在我，生命也在我。
35. If you don't plug into me,  
如果你们不与我连接，
36. You will not experience eternal life.  
你就没有永远的生命。
37. I am the door of the sheepfold.  
我是羊的门。
38. I am the only entrance to God.  
我是唯一通向神的入口。
39. I am the only connection between man and God.  
我是神与人之间唯一的中保。
40. Through me alone, men and women of all ages  
and of all ethnic groups, and of all nations must  
come,  
无论男女老少，无论那国那族的人，都必须  
通过我，
41. There is no other door.  
除我以外，再没有别的门。
42. Only through Jesus it is possible to be saved  
from the horrors of judgment day,  
唯独通过耶稣，我们才有可能逃脱可怕的审  
判，
43. And that day seemed to be around the corner.  
而那个可怕的日子已经近在眼前了。
44. You cannot be saved through any other person,  
你不能靠着任何其它人得救，
45. Not even through the law of Moses.  
也不能靠行摩西的律法。
46. Nothing will get you to heaven except through  
the door.  
除了通过这扇门，不然，你不能进入天堂。
47. And the door's name is Jesus.  
这门的名称就叫耶稣。
48. Jesus said, I am the door,  
耶稣说我是门，
49. By me, if anyone enters in,  
无论何人，只要进到我里面，
50. He shall be saved.  
就能得救。
51. And shall go in and out and shall find pasture.  
无论你出你入，都会找到青草地。

52. Jesus is saying:  
耶稣是在说：
53. That there are three things that will happen to a  
person who will come to him and turn to him.  
凡来到祂面前的人，会经历三件事。
54. Number one, he shall be saved.  
他会得救。
55. Secondly, he shall have true freedom.  
第二，他会得到真正的自由。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. Thirdly he shall find security and abundance.  
第三，他会找到安全感和丰盛的生命。
2. Let us look at these very quickly.  
我们很快来看看这三点。
3. First, salvation.  
救赎。
4. Only when you come to the Father through the  
front door, whose name is Jesus,  
只有当你通过唯一的前门，也就是耶稣基  
督，来到父神的面前；
5. Only then can you truly receive forgiveness and  
assurance of eternal life.  
只有这样，你才能真正接受宽恕和永生的确  
据。
6. If you try to enter through the back door,  
如果你想从后门进入，
7. You will not get in.  
是不可能的。
8. Oh, but how many people think that they can  
use the back door,  
但是有多少人都想走后门，
9. They think that baptism will get them there,  
他们以为洗礼能带他们进入；
10. They think that going to church regularly will  
get them there,  
他们以为常常上教会能带他们进入；
11. They think that belonging to a certain  
denomination or a certain affiliation will get  
them there,  
他们以为参加某个宗派或团体能带他们进  
入；

12. They think that their family connection is sufficient to get them there.  
他们以为家庭的关系能带他们进入。
13. But Jesus said:  
但是耶稣却说:
14. The back door will not get you there,  
后门是没用的,
15. Because there is no back door.  
因为根本就没有后门。
16. I am the door,  
我是唯一的门,
17. There is only one door,  
只有一个门,
18. To the sheep fold.  
羊圈只有一个门。
19. Try to get through any other door,  
想走歪门邪道,
20. You will run into the wall.  
你就会碰壁。
21. You enter only when you surrender your pride.  
只有当你愿意放下你的骄傲, 你才可以进入。
22. You enter only when you surrender your effort of good works.  
只有当你愿意放下自己的努力, 你才可以进入。
23. You enter only when you surrender your resistance to Jesus.  
只有当你彻底降服在耶稣面前, 你才可以进入。
24. You enter only when you quit trying hard and come in simple faith.  
只有当你不再挣扎, 单纯地信靠, 你才可以进入。
25. Only when you say:  
只有当你说:
26. I come to you oh, God,  
神阿, 我来到你面前,
27. By your grace provided to me through the only door,  
借着你的恩典得以通过这唯一的门,
28. Your Son, the Lord Jesus Christ.  
就是你的儿子, 主耶稣基督。
29. I heard this story,  
我听过这样一个故事,
30. That there were a group of young men who were meeting at the river,  
有一群年轻人在一条河上聚会,
31. One of them fell in the water.  
有一人掉进了河里。
32. Soon it became obvious that this man could not swim,  
很显然那人不会游泳,
33. So he thrashed about wildly.  
他拼命地挣扎。
34. One of the group was a strong swimmer,  
这群人中有一个人是游泳健将,
35. And everybody was shouting to him,  
所有的人都对他大声叫喊,
36. Asking him to jump in and save the poor fellow,  
请他跳入河中去救那个可怜的家伙,
37. But he didn't.  
但他没去。
38. He stood there are watched while the others were mad at him,  
其它人气急败坏, 但他却袖手旁观,
39. The strong swimmer waited until the wild struggle subsided,  
游泳健将一直等到他不再挣扎,
40. Then he dove in and pulled the drowning man to safety.  
然后才一个猛子扎进水中, 安全救起了快要淹死的人。
41. When the rescue was over,  
但营救结束后,
42. The rescuer explained his slowness to act in these words.  
英雄才解释为甚么他会慢慢等候的原因。
43. He said, if I had jumped in immediately,  
他说, 如果我立即跳下去,
44. He would have been strong enough to drown both of us.  
他还有力气, 足可以把我也拉下水。
45. Only by waiting until he was exhausted in trying to save himself could I have saved him.  
只有当他用尽了自救的气力时, 我才能救他。
46. In fact self-effort actually prevents us from being saved.  
实际上, 自我的努力常会阻碍我们的得救。

47. Some people will have to reach the point of being too exhausted to continue to save themselves,  
有些人必须到了一个无力再自救的地步,
48. Before they become willing to trust God's provision for the only door.  
他们才愿意信靠神为他们预备的唯一之门。
49. There are some who will try to climb the fence,  
有些人想要爬围墙,
50. Jesus said only thieves and robbers will try and do that.  
耶稣说, 只有贼和强盗会这样做。
51. They are look-alike shepherds, but they are not real shepherds.  
他们看起来像牧羊人, 却不是真正的牧羊人。
52. I'm going to deal with that in future broadcasts.  
我会在以后的节目中详细解释。
53. Here's the second thing that will happen to those who come to God through the door.  
我们来看第二件发生在通过耶稣这门, 来到神面前之人的事。
54. There are some young people who refuse to give their life to Christ thinking that they will be sad and have no fun.  
有些年轻人不想把生命交给耶稣, 因为他们以为自己会变得愁苦而又无趣。
55. Some adults think that too.  
有些成年人也会如此认为。
56. They think the moment you become a Christian you will never experience happiness again.  
他们以为在成为基督徒的那一刻, 就从此失去了快乐。
57. The opposite is true,  
然而恰恰相反,
58. There is a great abundance, and joy, and contentment that can only come by finding Jesus Christ.  
只有找到耶稣基督, 才能拥有真正的丰富, 喜乐, 和满足感。
59. Jesus said when the sheep comes in through the door,  
耶稣说, 当羊通过门进入时,
60. They will come in and go out and find pasture.  
他们要进出得草吃。
61. When you come to God through Jesus Christ, 当你透过耶稣基督来到神面前时,
62. The only thing that you will find yourself giving up is your slavery to sin.  
你会发现, 唯一你需要放下的就是你的罪担。
63. When you enter through the door,  
当你从门而入,
64. You are a free man and a free woman.  
你就是一个自由的人了。
65. You will come in for substance and nourishment,  
你会进来得喂养和滋润,
66. You will go out for service.  
你会出去做工服侍。
67. You will come in for inner filling,  
你会进来得饱足,
68. And you will go out to give.  
然后出去供给别人。
69. You will come in and be loaded with blessing,  
你会进来得怜恤, 蒙恩惠,
70. Then you will go out to be a blessing to others.  
然后出去成为他人的祝福。
71. You will come in and you will go out and find a pasture.  
你出你入, 都能得草吃。
72. To go in and out in Biblical terms means that you belong to the house.  
你出你入, 在圣经中意味着你是这家里的人。
73. You don't need a visa,  
你不需要签证,
74. You don't need a passport.  
你不需要护照。
75. Why?  
为甚么?
76. Because you are a citizen.  
因为你是公民。
77. You don't need a safe-conduct pass,  
你不需要安全通行证,
78. Because you belong.  
因为你属于这家。
79. You have ownership,  
你有所有权,
80. You have no security problem,  
你不会触犯保安的条例,

81. You will not be stopped by security guards,  
你也不会被保安制止，
82. Because you have your heavenly Father's  
resemblance.  
因为你拥有你天父的形象。
83. And you have your heavenly Father's name,  
你有你天父的名字，
84. You are an heir and a prince,  
你是后嗣，是王子，
85. You are a child and a full inheritor in your  
Father's estate,  
你是你天父财产的继承人，
86. You are privileged and free.  
你有特权和自由。
87. The fold of Jesus Christ is not a prison,  
耶稣基督的羊圈并不是监狱，
88. You go in ,  
你进入，
89. Means you enter by faith.  
是意味着你因着信而进入。
90. You go out,  
你出来，
91. Means that you are dying in faith.  
是意味着你带着信心而死。
92. It is no wonder that the apostle Paul said:  
这就是为甚么使徒保罗会说：
93. Whether we live or whether we die, we are the  
Lord's.  
或活或死，总是主的人。
94. You see, a true believer who had entered  
through the door is not afraid of death.  
你看，一个真正进入这门的信徒并不害怕死亡。
95. Why?  
为甚么？
96. Because here on earth,  
因为在地上，
97. You are your Father's boy or your Father's girl.  
你是天父的孩子。
98. And then in heaven,  
在天上，
99. You are Father's boy or Father's girl.  
你仍是天父的孩子。

## **SECTION C**

### **丙部**

1. In fact there, you are going to be in your  
Father's physical presence,  
事实上，你将会与父面对面，
2. Going through the door there is salvation and  
freedom.  
进入这门你就得救赎，得释放。
3. And then there's the third thing you will find:  
还有第三件事：
4. He shall go in and go out and find pasture.  
出入得草吃。
5. The person who comes to God the Father  
through Jesus Christ, finds sufficiency of all  
things in him.  
当一个人透过耶稣基督来到父神面前，他会在基督里找到一切的满足。
6. When you enter into the sheep-fold you are safe,  
进入羊圈你就安全了，
7. You are safe from the wolves of guilt of past  
sins.  
过去的罪不能再像狼一样威胁你。
8. You are safe from the howling wild animals of  
sin that is trying to drag you and destroy you.  
罪也不会再像吼叫的野兽撕咬你，吞吃你。
9. In fact the door is an emblem of separation.  
实际上，门是一个分隔的象征。
10. On the outside of the door,  
在门的外面，
11. There is lust of the flesh and lust of the eye,  
是肉体的情欲和眼目的情欲，
12. There is worry and anxiety and fear and terror.  
是忧愁挂虑，害怕恐惧。
13. There are the wolves scratching at the door of  
the sheep-fold,  
有许多狼群在抓咬羊圈的门，
14. And they are trying to get in.  
他们想要进入。
15. But inside the door,  
但在门的里面，
16. Where the shepherd dwells.  
有牧人同在。
17. There is love and peace and joy and security.  
有爱，有喜乐，有平安，有安全感。

18. On the outside of the fence,  
在围墙外面,
19. There is trouble and doubt and cacophony of  
confusing sound.  
充斥了各种迷惑人的嘈杂之音。
20. On the inside of the sheep-fold,  
但在羊圈里面,
21. There is the voice of the master saying:  
有大牧人的声音说:
22. Come unto me all that travail and are heavy  
laden and I will refresh you.  
凡劳苦担重担的, 到我这里来, 我就使你得  
安息。
23. The prodigal son knew all about this outside of  
the wall living,  
浪子对围墙外的世界了如指掌,
24. He thought that he could find fun, but he found  
double misery instead.  
他本以为自己可以吃喝快乐, 哪不知祸不单  
行, 痛苦不堪。
25. He thought he could find true friendship,  
他以为自己可以找到真正的友谊,
26. But he found loneliness, betrayal, and treachery  
instead.  
但他却找到了孤独, 背叛, 与奸险。
27. He thought that he could find the good life,  
他以为自己可以活得很好,
28. But he found food that wasn't good enough for  
the pigs.  
但却吃的连猪都不如。
29. He thought he could find brightness and  
happiness,  
他以为自己可以找到喜乐和光明,
30. But he got caught in the snowstorm and  
discovered how cold it was out there.  
但他却遇见暴风雪, 饥寒交迫。
31. So he came home,  
所以他终于回到家中,
32. He came knocking on his daddy's door.  
他敲了父亲的门。
33. Inside he experienced true warmth,  
他感受到真正的温暖,
34. Inside he experienced true love,  
他感受到真正的爱,
35. Inside he experienced true friendship,  
他感受到真正的友谊,
36. Inside he found true loyalty,  
他感受到真正的忠诚,
37. He found that the father was waiting at the door  
for him.  
他发现父亲站在门口等他。
38. Will you come through the door tonight?  
今天你会进入这门吗?
39. It is my prayer that you will come and find a  
group of believers to join with them.  
我期盼你能进来, 加入到我们这个羊群中。
40. Until we see you next time, I wish you God's  
richest blessing!  
愿神大大地赐福给你, 再会!